

Vítejte




Welcome
Witamy

v Euroregionu Beskydy

Realizováno z projektu „Vítejte v Euroregionu Beskydy“ spolufinancovaného z prostředků ERDF v rámci OPPS Česká republika – Polská republika 2007 – 2013




Dřevěné kostely v Beskydech

 Beskydy se mohou pochlubit malebnými religiózními dřevěnými stavbami, které dokumentují nejdostupnější místní stavební materiál i um zdejších řezbářů a stavitelů. Dřevěné kostelíky v Beskydech jsou součástí jedinečného souboru lidových sakrálních staveb, unikátního na poměry střední Evropy svou početností, různorodostí i zachovalostí. Jeho jednotlivé prvky naleznete ve Starých Hamrech na Gruni, na Bílé, na Bílé – Hlavaté, v Kunčicích pod Ondřejníkem a na Čeladné.




Drewniane kościoły w Beskidach

 Beskidy mogą być dumne ze swoich malowniczych świątyń, których konstrukcje dokumentują nie tylko stosowane dawniej materiały budowlane, ale również umiejętności lokalnych budowniczych i architektów. Drewniane kościoły beskidzkie – dzięki swojej liczbie, różnorodności i dobrej kondycji – stanowią istotną część unikalnej w Europie Środkowej kolekcji obiektów sakralnych. Poszczególne kościoły można znaleźć w miejscowościach: Staré Hamry, Grun, Bílá, Bílá - Hlavatá, Kunčice pod Ondřejníkem oraz Čeladná.




Wooden Churches in Beskydy

 Beskydy can be proud of their picturesque religious buildings, which document all the most accessible local building materials as well as the skills of local wood carvers and builders. Wooden churches in Beskydy are an indivisible part of a unique collection of sacred buildings, unique in Central Europe by their sheer numbers, variety and good state of preservation. Individual elements can be found in Staré Hamry, on Grun, in Bílá, in Bílá - Hlavatá, in Kunčice pod Ondřejníkem and in Čeladná.



Beskydské galerie

 Pokud je v Beskydech nepříznivé počasí, chcete si rozšířit obzor nebo máte prostě dlouhou chvíli, můžete zavítat do některé z místních galerií.

Za zhlédnutí nepochybně stojí Galerie uměleckého smaltu a litiny v centru Frýdlantu nad Ostravicí, která připomíná řemeslný um horalů. Jádrem expozice je moderní tvorba využívající staré technologie, která vznikla na mezinárodních sympoziích Frýdlantský umělecký smalt.

Památník Josefa Kaluse se nachází v prostřední Čeladné s vlastivědnou expozicí „Údolím Čeladné“. Stálá expozice je věnována historii obce, životu a dílu Josefa Kaluse a pozornost je věnována také partyzánskému odboji na sklonku 2. světové války. Najdete zde také sezónní výstavy současných umělců, řemeslníků, sběratelů i jiné. Další galerie na Čeladné vznikla




v útrobach apartmánového domu Lara v komplexu Beskydského rehabilitačního centra.

Obrazy, smalty i dřevorezby naleznete v Galerii Ostravice. V této obci v prázdninových

měsících pravidelně probíhá Výstava zájmové umělecké činnosti v Beskydech. V prostorách kunčické základní školy se nachází Galerie Karla Svobinského.



Beskidzkie galerie

 Gdy pada deszcz, masz wolną chwilę, lub chcesz poszerzyć horyzonty, możesz zajrzeć do licznych lokalnych galerii.


Warta odwiedzenia jest Galeria Wyrobów Ceramicznych i Odlewniczych w centrum Frýdlantu nad Ostravicí, upamiętniająca umiętności mieszkańców pobliskich gór. Główną część wystawy stanowią wyroby wykonane obecnie, ale przy użyciu starych technologii, podczas Międzynarodowego Sympozjum Sztuki Ceramicznej we Frýdlancie.

W Čeladnej Środkowej można obejrzeć miejsce upamiętniające Josefa Kalusa oraz wystawę historii lokalnej zatytułowaną „W dolinie

Čeladnej”. Stała ekspozycja poświęcona jest historii doliny oraz życiu i pracy Josefa Kalusa, jak również działaniom partyzanckich ruchów oporu w ostatnim okresie II wojny światowej. Czasowe wystawy goszczą prace współczesnych artystów, rzemieślników i kolekcjonerów. Druga galeria w Čeladnej mieści się w apartamentowcu Lara w Beskidzkim Centrum Rehabilitacyjnym.

Obrazy, wyroby rzemieślnicze i rzeźby drewniane można także oglądać w Galerii Ostravice. We wsi podczas letnich miesięcy odbywają się regularne wystawy prac rzemieślniczych i kolekcjonerskich mieszkańców Beskidów. Natomiast szkoła podstawowa w Kunčicach jest siedzibą Galerii Karela Svobinského.

Beskydy Galleries

 During periods of bad weather, or just to widen your horizons, or if you are simply at a loss what to do, you may visit some of the local galleries.


Well worth visiting is the Art Enamel and Cast-Iron Gallery in the centre of Frýdlant nad Ostravicí, which is a reminder of the skills of the mountain-dwelling people. At the core of the exhibition are modern items made by using old technologies, produced during the International Symposia of Frýdlant Art Enamel. A memorial to Josef Kalus can be found in Middle Čeladná, with an exhibition on local

history called ‚In the Čeladná Valley‘. The permanent exhibition is dedicated to the history of the village and life and works of Josef Kalus as well as to the activities of the partisan resistance forces in the latter stages of World War II. There are also occasional exhibitions by contemporary artists, craftsmen, collectors and so on. Another gallery in Čeladná can be found in the apartment building Lara, within the Beskydy Rehabilitation Centre.

Paintings, enamels and wood carvings are also to be found in Ostravice Gallery. In this village, during the holiday months, there are regular exhibitions of hobbies and crafts of the Beskydy people. Kunčice primary school is the venue of a Karel Svobinský Gallery.



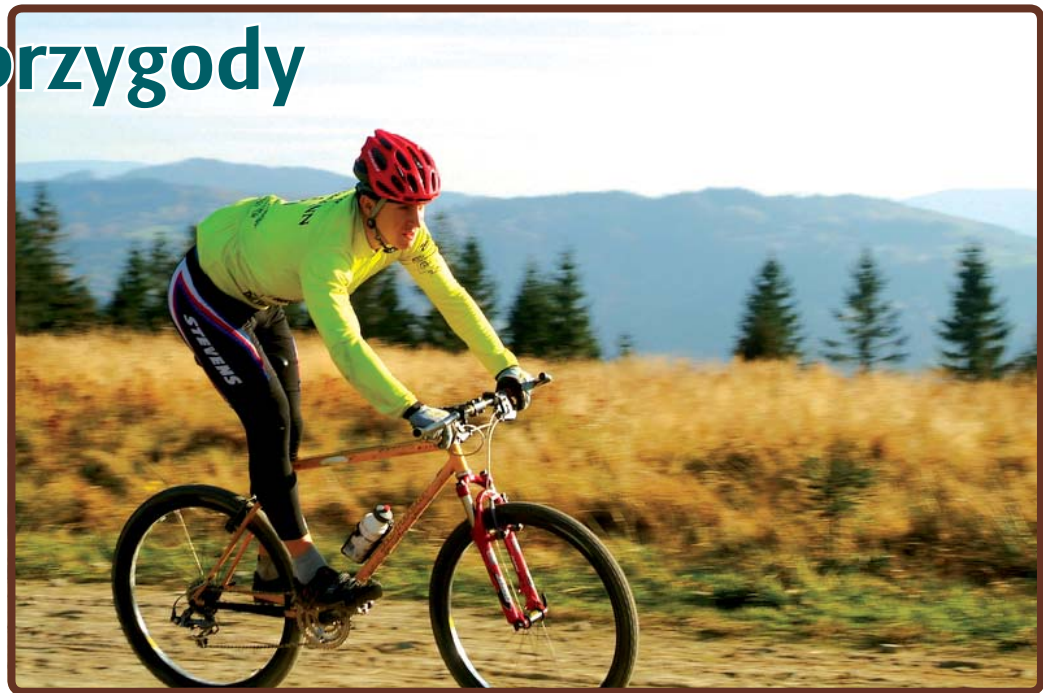
U źródeł przygody

 U źródeł przygody to produkt, który pozwoli wzmocnić rodzinne i przyjacielskie więzy na górskich szlakach pieszych i trasach rowerowych. Aktywność turystyczną wspomagają tu panoramiczne widoki z beskidzkich szczytów Klimczoka, Magury czy Skrzycznego. Przełęcz górskie, lasy i doliny przecinają wartko płynące rzeki i potoki górskie. Powiat otaczają niezwyklej urody zbiorniki wodne z Jeziorem Żywieckim i Międzybrodzkim na czele. Wszystkie te ciekawy i zbiorniki jak i stawy na terenie gmin Bestwina i Jasienica stwarzają wyśmienite warunki do wędkowania. Liczne jaskinie, rezerваты przyrody i źródła są natomiast znakomitym celem dla poszukiwaczy przygód. A u źródeł przygody czeka znacznie więcej...

Wybrane atrakcje

Szlaki Parku Krajobrazowego Beskidu Małego - południowo-wschodnia część powiatu gminy Wilkowice, Kozy i Porąbka w tym Szlak czerwony – tzw. Mały Szlak Beskidzki.

Szlaki Parku Krajobrazowego Beskidu Śląskiego – południowo-



zachodnia część powiatu, gminy Jaworze, Szczyrk i Wilkowice.

Beskidzkie szczyty: Skrzyczne (1257 m n.p.m.), Klimczok (1117 m n.p.m.), Magura (1010 m n.p.m.), Malinowska Skala (1152 m n.p.m.), Skalite (863 m n.p.m.), Magurka 908 m n.p.m.

Trasy rowerowe w zachodniej części powiatu w gminach: Jasienica, Jaworze, Czechowice-Dziedzice i Szczyrk.

Rezerваты przyrody: Morzyk, Do-

lina łańskiego Potoku z reliktem Puszczy Karpackiej, Buczyna na Zasolnicy, Rotuz chroniący roślinność bagienną.

Jaskinia Malinowska.

Stadniny i gospodarstwa, w których można pojeździć konno w Międzyrzeczu Górnym, Janowicach, Jaworzu, Szczyrku, Starej Wsi i Wilamowicach.

Coroczny - wiosenny i jesienny Górski Rajd Powiatowy szlakami Beskidu Śląskiego i Małego.


Szlak Zbójnika Rogacza w gminie Wilkowice.

Doskonałe warunki do wędkowania na Sole i Żylicy, Jeziorze Międzybrodzkim, stawach w gminach Bestwina i Jasienicy.

Formy aktywności:

Nordic Walking na górskich szlakach, przejażdżki konne, spływy kajakowe na zbiorniku Soły, wędrówka Małym Szlakiem Beskidzkim, rajdy rowerowe.

U pramene dobrodružství

 U pramene dobrodružství, to je produkt, který posílí rodinné a přátelské vazby na horských stezkách turistických a cyklistických tras. Turistické aktivity zde podporují panoramatické výhledy na beskydské vrcholy Klimczok, Magura či Skrzyczne. Horské průsmyky, lesy a údolí protkávají bystřiny a horské potoky. Okres je obklopen nezvyklým množstvím vodních nádrží, s jezerem Międzybrodzkim a Żywieckim. Všechny tyto toky, nádrže a rybníky v oblasti Bestwina a Jasienica poskytují výborné podmínky pro rybaření.

Četné jeskyně, přírodní rezervace a prameny tvoří ideální

destinaci pro dobrodruhy.

A u pramenů dobrodružství toho čeká ještě mnohem více...

Atrakce

Trasy okrasného parku Malých Beskyd – jihovýchodní část okresu Wilkowice, Kozy a Porąbka včetně červené trasy – tzv. Malá beskydská stezka.

Trasy okrasného parku Beskid Śląski – jihu západní části kraje, obce Jaworze, Szczyrk a Wilkowice. Beskydské vrcholy: Skrzyczne (1257 m), Klimczok (1117 m), Magura (1010 m), Malinowska Skala (1152 m), Skalite (863 m), Magurka (908 m nad mořem).

Cyklotrasy v západní části okresu v obcích Jasienica, Jaworze, Cze-

chowice-Dziedzice a Szczyrk.

Přírodní rezervace: Morzyk, údolí łańskiego potoka s chráněným karpatským lesem, bučina na Zasolnici, Rotuz chráníci bahenní vegetaci, Malinowská jeskyně, farmy, kde se můžete projet na koni, v Międzyrzeczu Górnym, obcích Janowice a Jaworze, Szczyrk, Staré Vsi a Wilamowice. Každoroční jarní a podzimní horský závod Slezskými a Malými

Beskydami. Stezka zbojníka Roháče v obci Wilamowice.

Výborné podmínky pro rybolov poskytuje Sola a Żylicca, Międzybrodzkie jezero, rybníky v obcích Bestwina a Jasienica.

Formy aktivit:

Nordic Walking na horských stezkách, projížďky na koni, kanoistika na nádrži Sola, túra Małym Szlakiem Beskidzkim, cykloturistika.





At the source of adventure



At the source of adventure is a product which strengthens family relationships and friendships on the hiking and cycling trails in the mountains. The tourism is enhanced by the panoramic views of the Beskydy peaks Klimczok, Magura and Skrzyczne. Mountain pass and forests interwoven by streams and torrents.

The district contains an unusual number of reservoirs such as the Międzybrodzie Żywieckie lake. All of the various waterways, reservoirs and ponds in the Bestwina and Jasienica regions offer excellent fishing.

The numerous caves, nature reserves are an ideal destinations for adventurers. And there is more at the source of adventure...

Attractions

Malé Beskydy ornamental park route - south-eastern part of Wilkowice, Kozy and Porabka district including the red route - the so called Malé Beskydy trail.

Beskid Śląski ornamental park route - south-western parts of the area, Jaworze, Szczyrk and Wilkowice villages.

Beskydy peaks: Skrzyczne (1257 m), Klimczok (1117 m), Magura (1010 m), Malinowska Skala (1152 m), Skalite (863 m), Magurka (908 m above sea level).

Cycle trails in the western part of the district in the villages of Jasienica, Jaworze, Czechowice-Dziedzice and Szczyrk.

Nature parks: Morzyk, the łańskiego river valley and the protected Carpathian forest, beech woods in Zasolnice, Rotuz marsh nature reserve, Malinowska cave, farms that offer horse riding in Międzyrzeczu Górnym, villages of Janowice and Jaworze, Szczyrk, Stará Ves and Wilamowice.

Annual spring and autumn mountain race in the Malé and Slezské Beskydy.

The bandit Roháč trail in Wilamowice.


Excellent fishing is available in Sola and Żylica, Międzybrodzkie lake, and ponds in Bestwina and Jasienica.

Types of activities:

Nordic walking along mountain paths, horse riding, canoeing on Sola reservoir, trekking in the Mały Szlak Beskidzki, bicycle touring.



Ekstremalnie fajnie

 Pozytywna adrenalina w stężonej dawce bazuje w powiecie bielskim na trzech żywiołach – lądzie, powietrzu i wodzie. Beskidzkie zbocza pokonywane są w dwóch kierunkach. W górę: motocross, quady, samochody terenowe, jak i w dół: zjazdy rowerowe. Pasma Beskidów oferują nie tylko ciekawe trasy, sprzyjają także powstawaniu dobrych warunków termicznych, co jest niezbędne do uprawiania sportów powietrznych. Na rzekach i zaporach wodnych można spróbować kajakarstwa. To wyjątkowa oferta dla tych, którzy chcą doświadczyć czegoś nowego.

Wybrane atrakcje

Szczyty gór: Skrzyczne i Żar – wyjątkowe miejsca dla miłośników paralotniarstwa i motolotniarstwa. Tutaj można postawić pierwsze kroki w sportach powietrznych pod okiem wyśmienitych instruktorów. Soła – stwarza warunki do kajakarstwa na

swoich zbiornikach zalewowych.

Żylica – bystra górská rzeka, wzdłuż której można wędrować Stawy w Kaniowie z unikatowym boiskiem do gry w kajak polo.

Samodzielna eksploracja Jaskini Malinowskiej, oraz pod okiem profesjonalnego przewodnika Jaskini w Jaworzynie, Lodowej, Wietrznej Dziury w Magurce.

Narciarskie trasy zjazdowe w Szczyrku wykorzystywane latem do zjazdów rowerowych.

Półki skalne i zbocza nieczynnego kamieniołomu w Kozach dla miłośników motocrossu.

Park linowy w Szczyrku.

Lotnisko Sportowe w Kaniowie.


Wspinaczka skałkowa na Skale Czarownic w masywie Magurki.



Formy aktywności:

Wyprawy do parków linowych, zjazdy downhillowe, motocross, jazda quadami, nauka latania na paralotni, jazdy samochodami terenowymi, paintball, eksploracja jaskiń, skoki spadochronowe, szybownictwo, wspinaczka skałkowa, przeprawy przez górskie rzeki.

Extrémní pohoda

 Pozitivní adrenalin v koncentrované dávce je v oblasti Bielska založen na třech živlech – země, vzduch a voda. Beskydské svahy jsou zdolávány v obou směrech. Nahoru: motokros, čtyřkolky, terénní vozidla, stejně jako dolů sjezdy na kolech. Beskydy nabízejí nejen zajímavé trasy, poskytují rovněž dobré povětrnostní podmínky, které jsou nezbytné pro sportovní létání. Na řekách a vodních přehradách můžete vyzkoušet kanoistiku. Jedná se o unikátní nabídku pro ty, kteří chtějí zažít něco nového.

Atrakce

Horské štíty: Skrzyczne a Żar – jedinečná místa pro milovníky paraglidingu a motorového létání. Zde můžete učinit vaše první kroky v leteckých sportech pod vedením vynikajících instruktorů.

Sola – vytváří podmínky pro kanoistiku na svých protipovodňových nádržích.

Żylica – divoká horská řeka, po které se můžete toulat. Rybníky v Kaniowie s jedinečným hřištěm na kajakové pólo.

Nezávislý průzkum Malinowské jeskyně nebo pod vedením profesionálního průvodce v jeskyni v Jaworzyně, ledové, větrné díry v Magurce.

Sjezdové tratě ve Szczyrku, používané v létě pro sjezdy na kolech.

Skalní římsy a svahy v nepoužívaném lomu v Kozach pro milovníky motokrosu.

Lanový park ve Szczyrku.


Sportovní letiště v obci Kaniow.

Skalní lezení na Skále Čarodějnic v masivu Magurky.

Formy aktivit:

Výlety do lanových parků, sjezdy „downhill“, motokros, jízda čtyřkolkami, výuka létání na kluzácích, jízda terénními vozy, paintball, speleologie, parašutismus, plachtění, horolezectví, přepravy přes řeky.

Extreme pleasures

 A concentrated positive adrenaline rush in the Bielska area is based on three elements: earth, air and water. The Beskydy slopes can be conquered from both directions. Upward: motocross, quad bikes, off-road vehicles; and downward by downhill bikes. Beskydy offer some very interesting trails as well as the right wind conditions, essential for sport flying. You can also try out canoeing on local rivers and dams. These are unique opportunities for those who wish to have a go at something new.

Attractions

Mountain peaks: Skrzyczne and Żar - unique places for lovers of paragliding and powered paragliding. Here you can take your first steps at air sports under the guidance of excellent instructors.

Sola - provides opportunities for canoeing on its anti-flood dams.

Żylica - a wild mountain river, just right to meander about. Kaniowie ponds with their unique Kayak Polo „field“.

Independent exploration of Malinowská cave, or with a professional guide in the Jaworzyně cave, and the icy wind holes in Magurka.

Downhill pistes in Szczyrk, utilised during the summer for downhill cycling.

Rocky ledges and slopes in a disused quarry in Kozy perfect the lovers of motocross.

Rope park in Szczyrk.


Sport and leisure airport in the village of Kaniow.

Rock climbing on Witches' Rock (Skála Čarodějnic) in the Magurka massive.

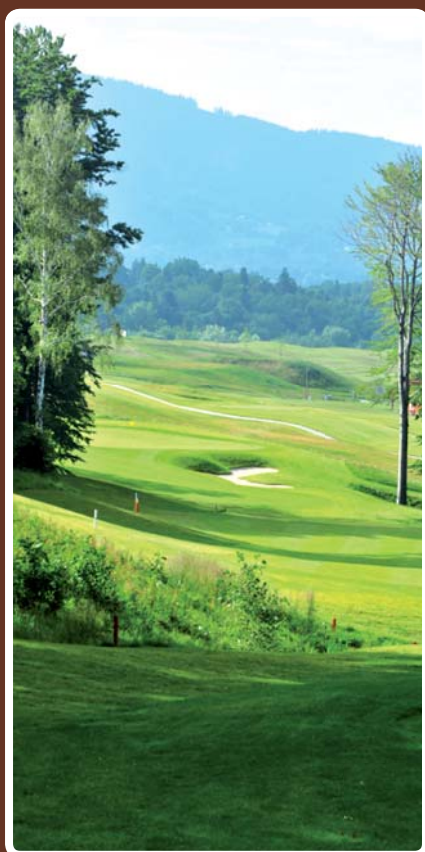
Types of activities:

Visits to rope parks, „downhill“ rides, motocross, quad-bikes, gliding lessons, off-road rides, paintball, speleology, sky-diving, gliding and soaring, rock climbing, and river fording.

Golf – fenomén Beskyd

 Golf v Beskydech se stal jedinečným fenoménem. Pět kvalitních golfových hřišť několika typů v dojezdové vzdálenosti okolo 50 km je unikátní i v rámci Evropy. Přímo v Mikroregionu Frýdlantsko-Beskydy se s holemi zabavíte na Čeladné a v Ostravici.


Golf & Ski Resort v Ostravici se může pochlubit tím, že v internetové anketě Golf Digest třikrát po sobě v posledních letech získal vysoce prestižní ocenění Nejlepší hřiště Česka. Hřiště na Čeladné proslulo pořadatelstvím turnaje ze série European PGA Tour. Oba resorty vzájemně spolupracují, protože dnešní hráči a golfovní turisté mají zájem vyzkoušet si různé lokality.



www.ostravice-golf.cz
www.prosper-golf.cz


Golf – fenomen Beskidów

w internetowym badaniu

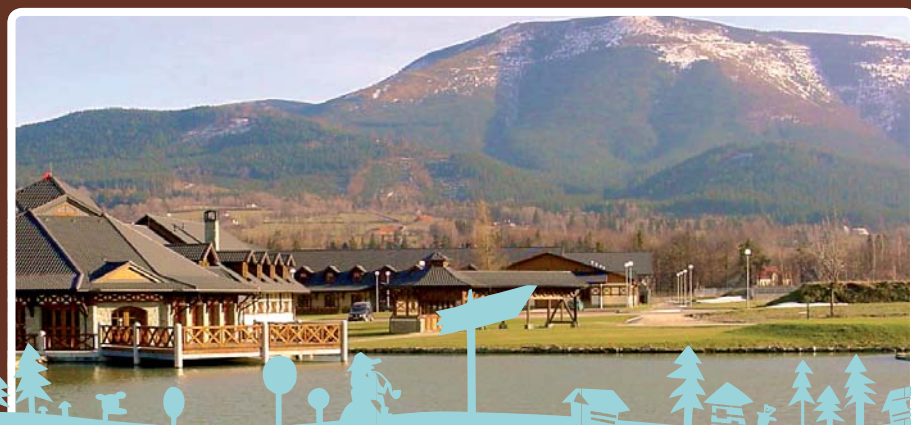
 Golf beskidzki stał się prawdziwym lokalnym fenomenem. Na obszarze 50 km można znaleźć 5 najwyższej jakości pól golfowych różnego typu. W samym sercu Mikroregionu Frýdlancko-Beskidzkiego w golfa można zagrać w klubach w Čeladnej i Ostrawicach. Golf & Ski Resort w Ostrawicach otrzymał

Golf Digest trzy lata z rzędu niezwykle zaszczytny tytuł Najlepszego Klubu Golfowego Czech. Klub golfowy w Čeladnej najbardziej znany jest z organizacji zawodów europejskiego turnieju PGA Tour. Oba ośrodki współpracują ze sobą, gdyż obecnie zarówno golfowi profesjonaliści, jak i amatorzy lubią grać w różnych miejscach.

Golf – a Beskydy phenomenon

 Golf in Beskydy has become a unique phenomenon. Five top quality golf courses of various types can be found within 50 km, which is a unique situation within Europe. Directly in the heart of the Mikroregion Frýdlantsko-Beskydy, you can have fun with your golf clubs in Čeladná and in Ostravice. The Golf & Ski Resort in Ostravice is proud

to have achieved, in an internet survey Golf Digest, three times in succession during the recent years, the highly prestigious award for the Best Czech Golf Course. The Čeladná Golf Course is best known for hosting tournaments within the European PGA Tour. Both resorts work together because today's golfers and golf tourists prefer to play at different locations.



Zabytki i atrakcje turystyczne w Bielsku-Białej

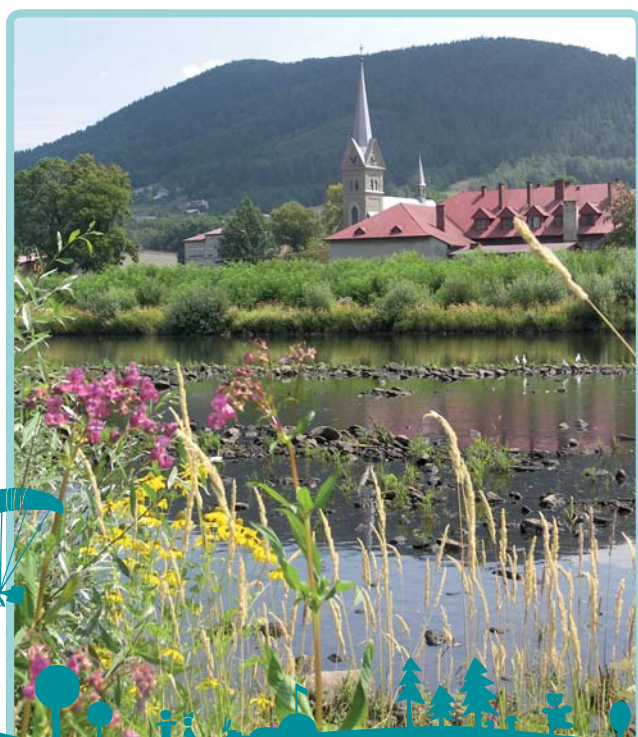
- **Zamek i Muzeum w Bielsku-Białej** (www.muzeum.bielsko.pl, info@muzeum.bielsko.pl) - dawna siedziba Piastów Cieszyńskich i rodów szlacheckich, w formie murowanej wzniesiony w XIV w. Siedziba muzeum (zabytkowe wnętrza, zbiory sztuki, etnograficzne, archeologiczne i historyczne).
- **Kościół rzymskokatolicki p.w. św. Stanisława** - gotycka budowla z XIV w. Wewnątrz wspaniały tryptyk ołtarzowy z XVI w, cenne polichromie gotyckie (XIV w.), renesansowe (XVI w.) i barokowe (XVII w.).
- **Kościół rzymskokatolicki p.w. św. Mikołaja** - zbudowany w XV w. przebudowany w latach 1908-1910.
- **Kościół rzymskokatolicki p.w. Opatrzności Bożej** - barokowa świątynia wniesiona w XVIII w.
- **Kościół rzymskokatolicki p.w. św. Barbary** - drewniana świątynia wzniesiona w XVII w.
- **Kościół ewangelicko-augsburski Zbawiciela** - wzniesiony w XVIII w., przebudowany w stylu neogotyckim
- **Kościół ewangelicko-augsburski Marcina Lutra** - klasycystyczna budowla wzniesiona w XVIII w.
- **Cmentarz żydowski wraz z domem przedpogrzebowym** - założony w XIX w.
- **Hotel President** - dawniej „Hotel Cesarski”, wzniesiony pod koniec XIX w.
- **Teatr** - zbudowany w XIX w. ze składek miejscowego społeczeństwa
- **Ratusz** - neorenesansowa budowla z XIX w.
- **Hotel Pod Czarnym Orłem** - neobarokowa budowla z początków XX w.
- **Poczta Główna** - zbudowana w XIX w.
- **Kamienica pod Żabami** - secesyjna budowla z początków XX w.
- **Dom Tkacza** - zrekonstruowany, drewniany dom sukienników bielskich z XVIII w. Oddział Muzeum w Bielsku-Białej.
- **Dworzec kolejowy** - zbudowany w XIX w. W westybulu zachowały się przepiękne freski.
- **Muzeum Techniki i Włókiennictwa** - prezentuje maszyny i urządzenia związane z przemysłem tekstylnym oraz różnego rodzaju urządzenia techniczne. Oddział Muzeum w Bielsku-Białej.
- **Pomnik Marcina Lutra** - postać odlana z brązu. Jedyny w Polsce pomnik tego reformatora.



- **Kolejka linowa na Szyndzielnię** - gondolowa (www.ziad.bielsko.pl).
- **Rekreacyjny tor saneczkowy** - obiekt całoroczny, położony u podnóża góry Dębowiec.

Cykliczne imprezy kulturalne:

- Jazz Festiwal - Bielska Zadymka Jazzowa - luty
- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Sakralnej na Podbeskidziu - kwiecień
- Międzynarodowy Festiwal Sztuki Lalkarskiej - maj
- Dni Bielska-Białej - czerwiec
- Festiwal Miast Partnerskich - czerwiec
- Jarmark Świętojański - czerwiec
- Święto Ulicy 11-Listopada - czerwiec
- Międzynarodowy Zlot Pojazdów Militarnych - Operacja Południe - lipiec
- Beskidzki Zlot Pojazdów Zabytkowych - lipiec
- Piknik Lotniczy Euroregionu Beskidy - wrzesień
- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Jana Sebastiana Bacha - wrzesień
- Festiwal Kompozytorów Polskich - październik
- FotoArt Festiwal - październik
- Biennale Malarstwa Bielska Jesień - listopad
- Jazzowa Jesień w Bielsku-Białej - listopad
- Kiermasz Święteczny na Rynku Starego Miasta - grudzień



Památky a turistické atrakce v Bielsko-Biale

- **Zámek a muzeum v Bielsko-Biale** (www.muzeum.bielsko.pl, info@muzeum.bielsko.pl) - bývalé sídlo těšínských Piastů a šlechtických rodů, formou cihel postavený ve 14. století. Sídlo muzea (historické interiéry, umělecké sbírky, národopisné, archeologické a historické).
- **Římsko-katolický kostel Sv. Stanislava** - gotická stavba z 14. století, uvnitř nádherný oltářový triptych z 16. století, cenné gotické, renesanční a barokní obrazy (14.-17. století).
- **Římsko-katolický kostel Sv. Mikuláše** - postaven v 15. století, přestavěný v letech 1908-1910.
- **Římsko-katolický kostel Boží prozřetelnosti** - barokní chrám z 18. století.
- **Římsko-katolický kostel Sv. Barbory** - dřevěný chrám postavený v 17. století.


- **Evangelický kostel Spasitele** – postaven v 18. století, přestavěný v novogotickém slohu.
- **Evangelický kostel Martina Luthera** – klasická budova postavená v 18. století.
- **Židovský hřbitov a pohřební ústav** – založen v 19. století.
- **Hotel President** – dříve „Hotel Imperial“, postavený na konci 19. století.
- **Divadlo** – postavené v 19. století z příspěvků místních komunit.
- **Radnice** – novorenesanční budova z 19. století.
- **Hotel Pod Černým orlem** – novobaroční stavba z počátku 20. století.
- **Hlavní pošta** – postavena v 19. století.
- **Dům Pod Žabami** – secesní kamenná budova z počátku 20. století.
- **Tkalcovský dům** – obnovený dřevěný dům bielských soukeníků z 18. století. Pobočka Muzea v Bielsko-Biale.
- **Vlakové nádraží** – postaveno v 19. století, ve vestibulu se dochovaly krásné fresky.
- **Technické a Textilní muzeum** – představuje stroje a zařízení související s textilním průmyslem a různé technické vybavení. Pobočka Muzea v Bielsko-Biale.
- **Památník Martina Luthera** – plastika odlitá z bronzu. Jediná polská památka připomínající tohoto reformátora.
- **Lanová dráha na Szyndzielni** – kabinová (www.ziad.bielsko.pl).
- **Sáňkářská dráha** – celoroční atrakce se nachází na úpatí hory Dębowiec.

Pravidelné kulturní akce:

- Jazz Festival – Bielska Zadymka Jazzowa – únor
- Mezinárodní festival duchovní hudby v Pobeskydí – duben
- Mezinárodní festival loutkářského umění – květen
- Dny Bielsko-Biale – červen
- Festival partnerských měst – červen
- Svatojánský jarmark – červen
- Svátek ulice 11. listopadu – červen
- Mezinárodní rallye vojenských vozidel – Operace Jih – červenec
- Historická vozidla Beskydská rallye – červenec
- Letecký piknik Euroregionu Beskydy – září
- Mezinárodní festival hudby Johanna Sebastiana Bacha – září
- Festival polských skladatelů – říjen
- FotoArt Festival – říjen
- Bienále malby Podzim v Bielsku – listopad
- Jazzový Podzim v Bielsko-Biale – listopad
- Vánoční trhy na náměstí ve Starém Městě – prosinec



Historical places and attractions in Bielsko-Biala

- **Castle and museum in Bielsko-Biala** (<http://www.muzeum.bielsko.pl> info@muzeum.bielsko.pl) - a formal seat of the Těšín Piasts and aristocratic families, brick built in the 14th Century. Now housing a museum (historical interiors, art collections, natural history, archeology and history).
- **Roman catholic church of St. Stanislaw** - Gothic building dating back to the 14th Century, a fabulous 16th century altar triptych inside, valuable Gothic, Renaissance and Baroque paintings (14th - 17th century).
- **Roman catholic church of St. Nicholas** - built in the 15th century, rebuilt 1908 - 1910.
- **Roman catholic church of the Divine Providence** - 18th century church built in the Baroque style.
- **Roman catholic church of St. Barbara** - wooden church from the 17th century.
- **Evangelical church of Our Savior** - built in the 18th century, rebuilt in the Neo-Gothic style.
- **Evangelical church of Martin Luther** - a Classicist building from the 18th century.
- **Jewish cemetery and funeral home** - established in the 19th century.
- **Hotel President** - previously Hotel Imperial, built at the end of 19th century.
- **Theatre** - built in the 19th century, financed by the local communities.
- **Town Hall** - a Neo-Renaissance building from the 19th century.
- **Hotel Pod Černým orlem (The Black Eagle)** - a Neo-Baroque building, early 20th century.
- **The Main Post Office building** - built in the 19th century. 
- **The house Pod Žabami (House of the Frogs)** - a secessionist stone building from the early part of the 20th century.
- **The Tkalcovský dům (the Weavers house)** - a renovated wooden house of the Bielsko drapers from the 18th century. A branch of the Bielsko-Biala Museum.

- **Railway station** - built in the 19th century, with some beautiful frescoes in the lobby.
- **Technology and Textile Museum** - containing machinery and artefacts related to the textile industry and other technical equipment. A branch of the Bielsko-Biala Museum.
- **Memorial to Martin Luther** - a bronze statue. The only Polish memorial to this reformer.
- **Cable car lift to Szyndzielnia** - www.ziad.bielsko.pl
- **Sledge run** - used throughout the year, in the foothills of Dębowiec.

Regular cultural events:

- Jazz festival - Bielska Zadymka Jazzowa - February.
- International Festival of Ecclesiastical Music in the Pobeskydí region - April
- International Puppets Festival - May
- Bielsko-Biala Days - June
- Festival of Twinned Towns - June
- St John's Fair - June
- Celebration of the 11th November Street - June
- International Army Vehicles Rally - Operation South - July
- Vintage Vehicles Beskydy Rally - July
- Aerial Picnic in the Euroregion Beskydy - September
- John Sebastian Bach International Music Festival - September
- Festival of Polish Composers - October
- FotoArt Festival - October
- Biennial painting event Podzim v Bielsku (Autumn in Bielsko) - November
- Jazz Podzim (Autumn) in Bielsko-Biala - November
- Christmas markets in the Old Town Square - December


Frýdlant – město sportu

 Frýdlant – Brána Beskyd – je branou také do sportovního světa. Sportovní a relaxační centrum Kotelna – GIFF Aréna v jednom místě nabízí tenis, squash a plážový volejbal, stejně jako rekondiční bazén s whirlpoolem a saunou. V hale stolního tenisu si můžete zahrát další raketové sporty – ping-pong a badminton, vedle venkovního koupaliště naleznete další tenisové kurty i halu.

Ve Frýdlantě je prostor i pro adrenalinovější záležitosti – na místním letišti jsou ideální podmínky pro letecký a parašutistický sport. Navíc vyhlídkové lety nad Beskydami nepochybně ocení i nesporthovci.



Frydlant – miasto sportowców

 Frydlant – Brama Beskidów, ale i furka do świata sportu. Centrum sportu i rekreacji Kotelna – GIFF Arena oferuje pod jednym dachem boiska do tenisa, squasha i piłki plażowej oraz orzeźwiający basen z jakuzzi i sauną. Natomiast sala tenisa stołowego zaprasza do rozegrania partyjki ping-ponga, badmintona lub tenisa. Do

odwiedzin zachęca też otwarty basen pływacki.

Frydlant przyciąga również amatorów podwyższonej adrenaliny – lokalne lotnisko posiada idealne warunki zarówno do lotów wycieczkowych, jak i skoków spadochronowych. Szczególnie dużym zainteresowaniem cieszą się loty widokowe nad Beskidami.

Frýdlant – a sporting town


 Frýdlant – Gateway to Beskydy – is also a gateway to the world of sport. Sporting and relaxation centre Kotelna – GIFF Arena offers, under a single roof, tennis, squash, beach volleyball, a reconditioning pool with a whirlpool and sauna. The table tennis hall also provides facilities for other racket sports – ping-pong and

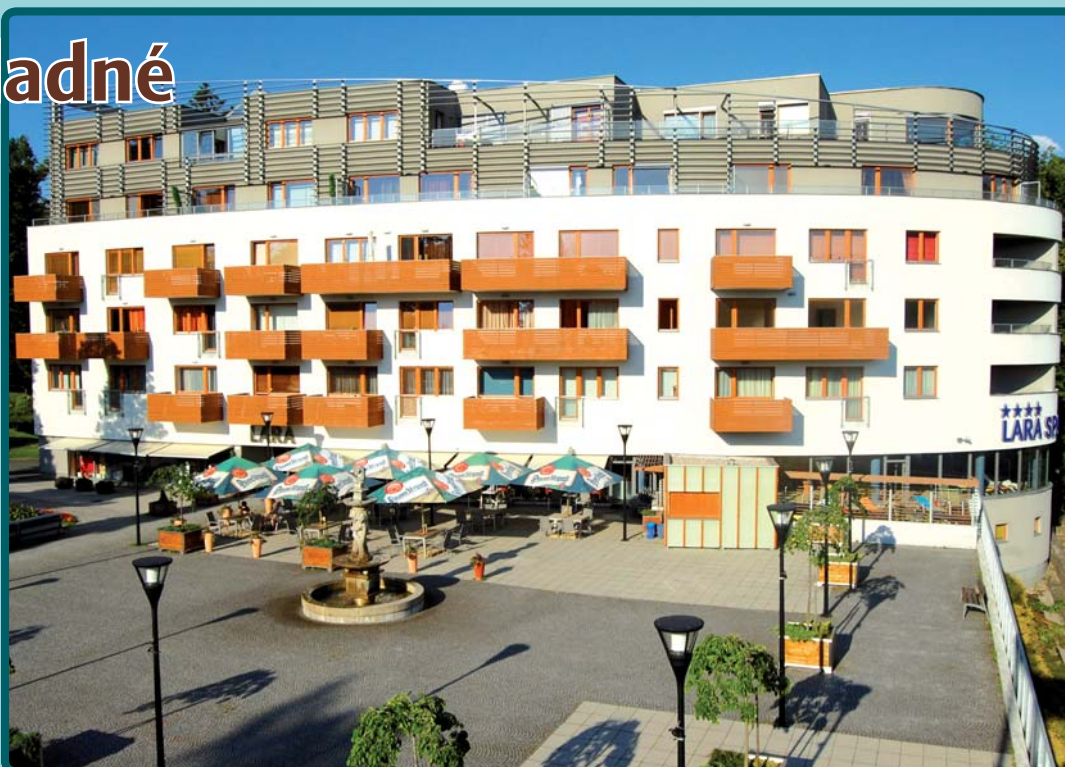
badminton, tennis courts and indoor tennis, as well as an outdoor swimming pool.

Frýdlant also caters for adrenaline events – the local airport has the ideal conditions for flying as well as parachuting. Aerial flights over Beskydy are greatly appreciated by all, even the non-sportingly inclined.




Lázně na Čeladné


 Odborný léčebný ústav Beskydské rehabilitační centrum najdete na úpatí horského masivu Ondřejníku na Čeladné. Díky mimořádně příznivým klimatickým podmínkám a vysoké úrovni rehabilitace a zdravotní péče je vyhledávaným zdravotnickým zařízením s vynikající pověstí a více než stoletou lázeňskou tradicí. Za neopakovatelnou a dnes velmi vzácnou atmosférou rodinných lázní jezdí dnes do Čeladné klienti z celé republiky i zahraničí. Na podzim roku 2007 se novou dominantou areálu Lázní Čeladná stal apartmánový dům s wellness centrem. Lázně poskytují ubytování v komfortních apartmánech a další služby v nadstandardní kvalitě. Léčebná rehabilitace v srdci Beskyd nabízí i několik exkluzivních procedur, jako je terapie tmou nebo polarium, léčebná a regenerační metoda, která využívá k terapii extrémně nízkých teplot -110°C až -160°C .




SPA w Čeladnej

 Specjalistyczne terapeutyczne Beskidzkie Centrum Rehabilitacji mieści się w Čeladnej u podnóża Ondřejníka. Dzięki wysokim walorom klimatycznym oraz wyspecjalizowanej opiece medycznej i rehabilitacyjnej, Centrum to staje się coraz bardziej popularne i przyciąga kuracjuszy swoją dobrą reputacją oraz tradycjami leczniczymi sięgającymi 100 lat wstecz. Zachęteni przyjazną atmosferą rodzinnego SPA, Centrum odwiedzają nie tylko goście z kraju, jak i z zagranicy. Na jesieni 2007 roku w SPA Čeladna otwarto nowe Centrum Wellness oraz kompleks apartamentowy, który oferuje pokoje hotelowe i inne usługi na najwyższym poziomie. Dostępne są między innymi terapie ciemnością oraz Polarium – metoda regeneracji przy użyciu bardzo niskich temperatur 110°C do -160°C .

Čeladná Spa


 The specialist therapeutic institution Beskydy Rehabilitation Centre is located in the foothills of Ondřejník, in Čeladná. Because of the unusually beneficial climatic conditions and a high levels of rehabilitation and medical care, this has become a highly sought-after medical facility with excellent reputation, based on a spa tradition going back over a hundred years. It offers a rare atmosphere of a family spa which means that Čeladná has become a firm favourite and is attracting both local and international clientele.

 In the autumn of 2007, the new apartment complex and wellness centre was opened within the Čeladná Spa. Spa offers accommodation in comfortable apartments and other other services, all of a very high standard.

This therapeutic rehabilitation facility in the heart of Beskydy also offers some exclusive procedures, such as Dark therapy, and Polarium which provides a therapeutic and regeneration method using extremely low temperatures of -110°C to -160°C .



Smaki i smaczki

 Smakowanie folkloru i tradycji w powiecie bielskim odbywa się za pomocą wszystkich zmysłów. Wrotami do ich poznania jest kuchnia i muzyka, często idące w parze w gospodach regionalnych. Czar Podbeskidzia doskonale zachowały izby i muzea regionalne, ukazujące wiejską architekturę i kulturę. Muzyka, taniec i stroje regionalne wciąż fascynują mieszkańców, którzy chętnie dzielą się swoją pasją z turystami podczas wyjątkowych świąt, takich jak Tydzień Kultury Beskidzkiej czy Wilamowskie Śmiergusty. Wielokulturowość obszaru, który od wieków łączył sąsiadujące państwa i nie tylko, podkreśla folklor wilamowski zasadzony w kulturze flamandzkiej.

Wybrane atrakcje

Tydzień Kultury Beskidzkiej – jeden z najstarszych i największych festiwali folklorystycznych w Europie.

Wilamowskie Śmiergusty – czyli bajecznie kolorowy lany poniedziałek.

Galeria i Święto Stracha Polnego w Rudzicy – autorskie przedsięwzięcia malarza Floriana Kohuta.

Izby historyczne i muzea regionalne - między innymi w Bestwinie, Buczkowicach Czechowicach-Dziedzicach, Kozach, Porąbce, Szczyrku, Starej Wsi, Międzyrzeczu Górnym.



Beskidzka Galeria Sztuki w Szczyrku – jedna z najlepszych galerii sztuki współczesnej w Polsce, organizuje Plenery Malarskie im Jerzego Dudy-Gracza.

Galeria Pod Groniem w Jaworzu.

Karp polski – oryginalnie wyhodowany w Kaniowie, w sierpniu odbywa się tam jego święto.

Fałatówka – muzeum twórczości Juliana Fałata w Bystrej, wybitnego akwarelisty dwudziestolecia międzywojennego.

Duszonka – rarytas z gminy Kozy; kapusta,

ziemniaki i słonina zapiekane w żeliwnym garnku w żarze ogniska.


Folklor Wilamowski – niezwykle oryginalny, zasadzony w kulturze flamandzkiej.

Formy aktywności:

Zwiedzanie muzeów, galerii sztuki i izb regionalnych, uczestnictwo w festiwalach folklorystycznych, udział w plenerach malarskich, fotografowanie sztuki ludowej i architektury, zakup dzieł sztuki regionalnej i polskiej.



Chutě a záliby

 Ochutnávku folklóru a tradic v regionu Bielsko-Biala návštěvník vnímá všemi smysly. Branou ke všemu je kuchyně a hudba, které jsou k mání často ruku v ruce v regionálních hospodách. Kouzlo Pobeskydí dokonale zachovaly stavení a regionální muzea, která ukazují lidovou architekturu a kulturu. Hudba, tanec a tradiční kroje stále fascinují místní obyvatele, kteří touží sdílet svou vášeň s návštěvníky při příležitosti svátků, jako jsou Kulturní týden Beskyd nebo Wilamowskie Śmiergusty. Multikulturnost oblasti, která odpradávně čerpala nejen ze sousedních zemí, zdůrazňuje také wilamowski folklor, vycházející z vlámské kultury.

Vybrané atrakce

Beskydský kulturní týden – jeden z nejstarších a největších folklorních festivalů v Evropě.

Wilamowskie Śmiergusty – pohádkově barevné Velikonoční pondělí.

Galerie a Festival „Stracha Polnego” v Rudzici – autorské projekty malíře Floriana Kohouta.

Historická stavení a regionální muzea – mimo jiné v Bestwinie, obcích Czechowice-Dziedzice, Kozy, Porąbka a Szczyrk, Stará Ves, Horní Meziříčí.

Beskydská galerie umění v Szczyrku – jedna z nejlepších současných uměleckých galerií v Polsku, organizuje malířské plenéry.

Galerie Pod Groniem v obci Jaworze.

Polský kapr – původně chován v Kaniowie, v srpnu tam je jeho festival. Fałatówka – muzeum tvořivosti

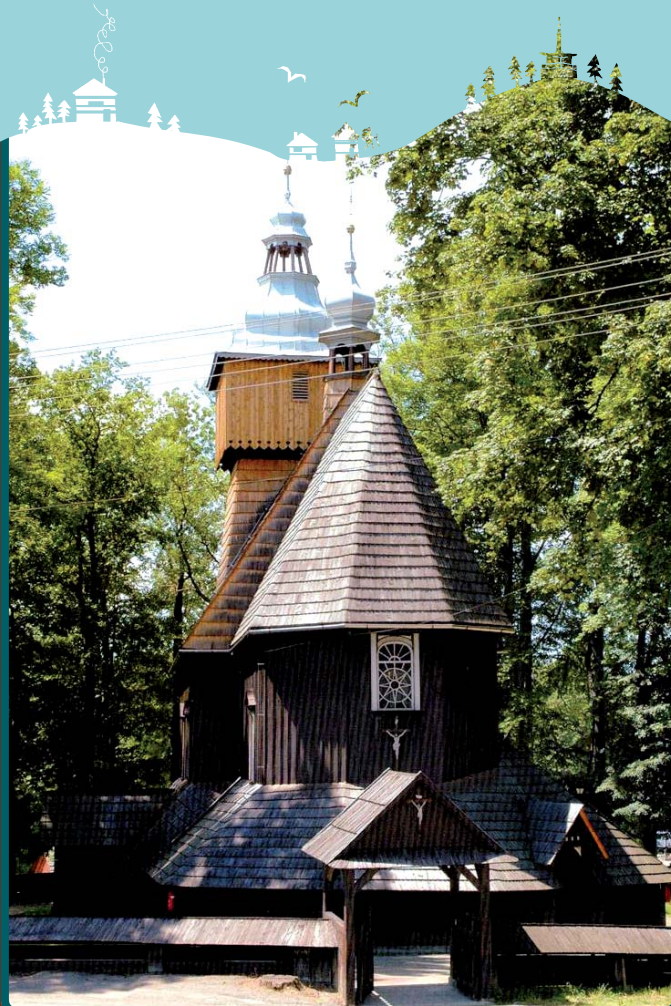
Juliana Falata v Bystré, vynikajícího akvarelisty dvou meziválečných desetiletí.

Duszonka – rarita z obce Kozy – zelí, brambory a slanina zapékané na ohni v železném hrnci.

Folklor Wilamowski – velmi originální, vyrůstající z vlámské kultury.

Formy aktivit:

Návštěvy muzeí, galerií umění a dobových stavení, účast na folklorních festivalech, malířských plenérech, fotografování dobové architektury a lidového umění, nákupy děl regionálního i polského lidového umění.



Tastes and interests



The visitors experience with all senses tasting of folklore traditions in Bielsko-Biala region. The gateway to everything are cuisine and music that go hand in hand in the regional pubs. The magic Pobeskydí perfectly preserved buildings and local museums, which show folk architecture and culture. Music, dance and traditional costumes are still fascinating for the local residents who are eager to share their passion with visitors during special holidays such as the Cultural Week of the Beskydy or Wilamowskie Śmiergusty. The multicultural area which has always drawn from near countries also emphasizes the Wilamowski folklore, based on the Flemish culture.

Attractions

The Cultural Week of the Beskydy – one of the oldest and biggest folk festivals in Europe. Wilamowskie Śmiergusty – fabulously coloured Easter Monday. The Gallery and the Festival „Stracha Polnego” in Rudzica – creative projects by the painter Florian Kohout.

Historic buildings and local museums – including Bestwinie, municipalities Czechowice-Dziedzice, Kozy, Porąbka a Szczyrk, Stara Wieś, Międzyrzecz Górny.

The Beskydy Art Gallery in Szczyrk – one of the best contemporary art galleries in Poland, it organizes painting in the open air.

The Gallery Pod Groniem in Jaworze.

Polish carp – originally bred in Kaniow – in August there is the festival.

Fałatówka – Museum of creativity of Julian Fałat in Bystré, he was an outstanding painter from two interwar decades.

Duszonka – the food in the village Kozy – cabbage, potatoes and bacon baked on fire in an iron pot.


Folklor Wilamowski – very original, growing out of the Flemish culture.

Types of activities:

Visits to museums, art galleries and historic buildings, folk festivals and historic buildings, folk festivals, painting in the open air, taking photos of architecture and folk art, buying works by regional and Polish art.



Metylovice – koňské nebe


 Před dvěma lety bylo i s pomocí finančních prostředků z Evropské unie v obci Metylovice slavnostně otevřeno v prostorách bývalé řemenářské dílny obecní muzeum se stálou expozicí „Kožane město“, dokumentující slavnou historii řemenářství, vydělávání kůží a výroby proslulého metylovického biče.

Metylovice byly od 17. století až do poloviny 20. století neodmyslitelně spjaté s kožedělnou výrobou. Důležitým mezníkem se stala druhá polovina 19. století, kdy se zavedením masového vyrábění kvalitních bičů stala známou po celé Evropě. Obyvatelé okolních vesnic nazývali Metylovice hanlivě „Koňské nebe“. Metylovičtí řemenáři se však snažili povznést význam své obce a vybudovat z ní uznávané „Kožane město“.

Unikátní autentické předměty doplňují dobové fotografie a krátký film. Předměty zapůjčili občané Metylovic a jiná muzea.




Metylowice – niebo dla koni

 Dwa lata temu, przy wsparciu Unii Europejskiej, we wsi Metylowice otwarto nowe muzeum, wykorzystując dawne zabudowania warsztatów produkujących wyroby skórzane. Stała ekspozycja pod nazwą „Kožane město” (Miasto słynące ze skór) pokazuje historię garbowania skór i wytwarzania z nich uprzęży oraz innych akcesoriów końskich, w tym rozslawiających Metylowice końskich batów.

Od wieku XVII do połowy wieku XX Metylowice były synonimem wyrobów skórzanych. Rozgłos na skalę europejską uzyskały w II połowie XIX wieku, kiedy wytwarzanie końskich batów rozwinęło się w produkcję masową. Zazdrośni sąsiedzi z przekąsem nazywali Metylowice „niebem dla koni”, ale miejscowość utrzymała swoją wysoką reputację jako „Miasto słynące ze skór”.

Ekspozycja zawiera unikalne historyczne artefakty, fotografie oraz krótki film. Wszystkie eksponaty zostały wypożyczone od mieszkańców Metylovic i z innych muzeów.

Metylovice - a horse heaven

 Two years ago, partly financed by the European Union, a new museum opened in the village of Metylovice. Based in the former premises of leather workshop, it contains a permanent exhibition of „Kožane město” (Leather working town), documenting its famous history of tanning and the manufacture of leather horse tack and other equestrian equipment, including the famous Metylovice whip.

From the 17th century to the mid-20th century, Metylovice was synonymous with leather working. An important milestone came in the second half of the 19th century, when the local mass production of quality whips made Metylovice famous throughout Europe. The inhabitants of neighbouring villages derisively referred to Metylovice as the ‚horse heaven’. However, the Metylovice leather workers endeavoured to build up their reputation, and that of their village to the status of ‚Kožane město’.

The exhibition contains some unique historical artefacts, photographs and a short film. All items are on loan from the Metylovice inhabitants and other museums.



Tipy na výlet

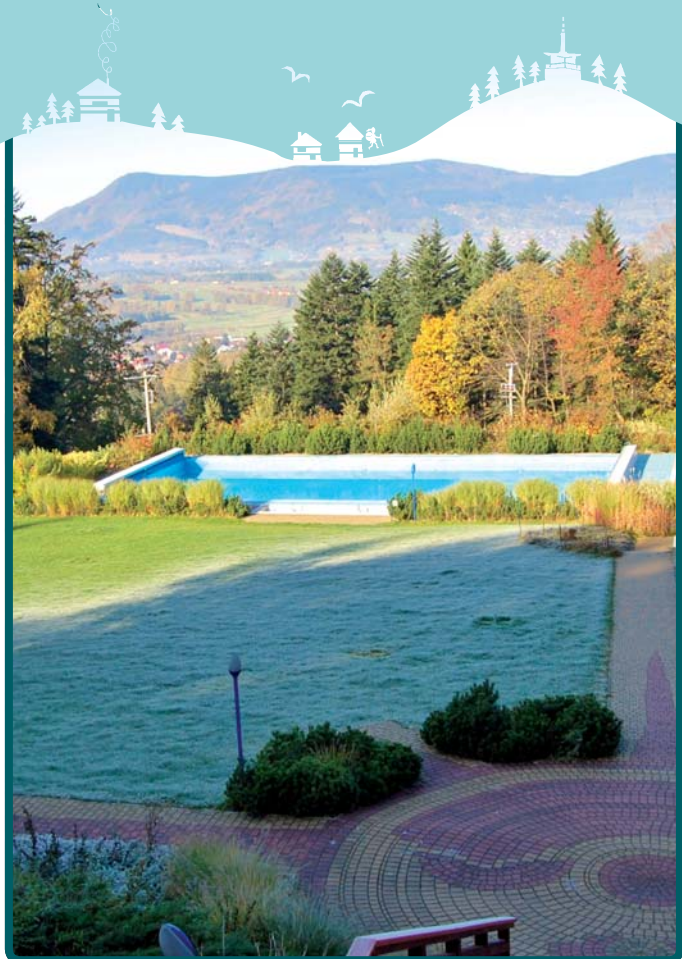


Sluníčko v Beskydech září

Horské vyhřívané koupaliště Sluníčko u stejnojmenného penzionu v Ostravici nabízí pohledy na okolní beskydské vrchy i golfové hřiště. V Ostravici je k dispozici také wellness, tenisový a volejbalový kurt, lezecká stěna i vnitřní bazén a bowling. Rekreační centrum Sepetná pořádá rovněž Beskydské hudební léto s tímto programem pro rok 2012: 6. 7. Chinaski, 28. 7. Charlie Straight, 11. 8. No Name.

Naučná stezka Lysá hora – za zbojníkem Ondrášem i za poklady

Na tuto stezku pro pěší můžete vyjít z Malenovic, kde najdete také nádherné multifunkční hřiště, nebo z Ostravice. Obě větve se scházejí na rozcestí na Lukšinci a společně vedou na vrchol Lysé hory. Pokud se rozhodnete projít stezku celou, ujdete 16,5 km a uvidíte 15 panelů. Dozvíte se o zbojníku Ondrášovi, ale také o jeskyních a pokladech, o těžkém životě na horách, o tom, jak dříve vypadala krajina, nebo o tom, co tu roste, žije a proč. Na dalších dvou panelech na vrcholu si můžete přečíst o pozorování z meteorologické stanice, životě na vrcholu Lysé hory a práci Horské služby.



Wycieczki po okolicy



Stoneczne Beskidy

Ogrzewany basen pod gołym niebem w hoteliku Sluníčko w Ostrawicy oferuje piękny widok na szczyty Beskidów oraz pole golfowe. Ostrawica zaprasza na zabiegi wellness, boiska tenisowe i do siatkówki, ścianę wspinaczkową, bowling oraz otwarty basen kąpielowy.

Centrum Rekreacyjne Sepetna organizuje również Muzyczne Lato w Beskidach, które w roku 2012 ściągnie w ten rejon znane zespoły: Chinaski (6 lipiec), Charlie Straight (28 lipiec) i No Name (11 sierpień).

Szlak przyrodniczy Łysa Góra - bandyta Ondráš i poszukiwanie skarbu

Ten pieszy szlak zaczyna się w Malenowicach i w Ostrawicy. Obie odnogi biegną na wzgórze Lukšinec i prowadzą dalej na szczyt Łysej Góry. Na szlaku o długości 16,5 km znajduje się 15 tablic informacyjnych, które opisują lokalnego herosa i bandytę Ondráša, okoliczne jaskinie i możliwe miejsca ukrycia skarbu. Na tablicach znajdują się również informacje o ciężkim życiu górali, o faunie i florze tego regionu oraz przedstawiają obrazy tych ziem w dawnych czasach. Dwie tablice na szczycie Łysej Góry opisują Stację Meteorologiczną oraz działalność Ratowników Górskich.



Suggestions for trips and outings



Sunny Beskydy

A heated outdoor pool by the pension Sluníčko in Ostravice offers great views of the Beskydy peaks and a golf course. Ostravice also offers wellness, tennis and volleyball courts, climbing wall, bowling and an indoor swimming pool.

The Sepetná Recreation Centre also organises Beskydy Music Summer, which in the year 2012 will include on the 6th July Chinaski, 28th July Charlie Straight and 11th August No Name.

Nature trail Lysá hora - brigand Ondráš and a treasure hunt

This walking trail starts in Malenovice, which also presents an excellent multifunctional playing field, or in Ostravice. Both branches meet up on Lukšinec and jointly continue to the top of Lysá hora. The trail is 16.5 km long and is accompanied by 15 information boards. You will find out about the local hero and brigand Ondráš, local caves and treasure troves, about the hard life in the mountains, how the countryside looked in the olden times, and what grows and lives there today and why. Two further information panels at the top of Lysá hora will tell you about the activities of the local Meteorological Station, the life on the Lysá peak, and the activities of the Mountain Rescue team.

Partneři projektu:

Region Beskydy

Zájmové sdružení
právnických osob
Náměstí Svobody 6
738 02 Frýdek-Místek
Česká republika

Tel: +420 739 203 934

e-mail: valaskova.dagmar@beskydy-info.cz

www.regionbeskydy.cz

**REGION
BESKYDY**



Stowarzyszenie „Region Beskidy”

Ul. Widok 18/1-3
43-300 Bielsko-Biała
Polska

Tel: 0048 33 488 89 20

Fax: 0048 33 488 89 30

e-mail: biuro@euroregion-beskydy.pl

www.euroregion-beskydy.pl



**Stowarzyszenie
„Region Beskidy”**

Beskydské informační centrum

Frýdek-Místek:

Náměstí Svobody 6
Tel.: +420 558 646 888
info@beskydy-info.cz

Zámecké náměstí 1257
Tel.: +420 558 438 391
info@beskydy-info.cz

Frýdlant nad Ostravicí:

Hlavní 308
Tel.: +420 558 676 909
info@beskydy-info.cz
www.beskydy.com

MĚSTSKÝ ÚŘAD FRÝDLANT NAD OSTRAVICÍ



Náměstí 3
739 11 Frýdlant nad Ostravicí
Česká republika

Tel.: +420 558 604 111

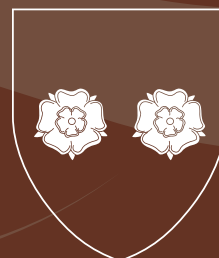
+420 604 202 693

Fax: +420 558 676 279

posta@frydlantno.cz

posta@frydlantno.eu

URZĄD MIEJSKI W BIELSKU-BIAŁEJ



pl. Ratuszowy 1,
43-300 Bielsko-Biała
Polska

Tel: +48 33 4971 800

+48 33 4971 497

Fax: +48 33 4971 786

um@bielsko-biala.pl

informacja@bielsko-biala.pl

